5. U K'AYIL MAX TI' NAHWAH

Maxoh! Maxoh!
Papay k'äche',
maxoh.
Maxoh, sinte'bät,
u k'ayil maxoh,
hihix uch,
hihix ya'.

Tan u tal maxoh
liliche'.
Tan u tal maxoh.
Ts'ats'ah wäch'
u tal maxoh.
Tu sina nahwits
tan u man,
ts'ats'a wäch'
u man.
Maxo'! Maxoh!
Tan u man
tu sina nahwits.
Hihix onte'

u man maxoh.
Tan nuh hihix ya'.
Tan nuh hihix uch.
Hun yal wits u tal
u k'ay maxoh.
Hun yal hebän u tal lu k'ay.
Maxoh!
Ch'äkp'alen nu p'okil hu'un
u tal maxoh.
Muyal u tal
u k'ay maxoh.

CANCION DE LOS MONOS PARA LOS TAMALES CEREMONIALES

¡Oh, monos! ¡Oh, monos!
Jala y jala las ramas del árbol,
¡oh monos!
Oh monos, estirados como granizo,
la canción de los monos
azota y azota el zapote negro,
azota y azota los chicozapotes.

Vienen los monos
sacudiendo los árboles.
Vienen los monos.
Monda y monda guapaque
vienen los monos.
Donde se extiende la sierra alta
están andando,
monda y monda guapaque
al andar.
¡Monos! ¡Oh, monos!
Están andando
donde se extiende la sierra alta.
Azota y azota el aguacate silvestre

andan los monos.
Están azota y azota el chicozapote.
Están azota y azota el zapote negro.
De una cordillera viene
la canción de los monos.
De una cañada viene su canción.
¡Oh, monos!
Cortando sus cintas de amate rojo
vienen los monos.
De las nubes viene
la canción de los monos.

SONG OF THE MONKEYS FOR THE CEREMONIAL TAMALES

Oh, monkeys! Oh, monkeys!
Pull and pull the branches,
oh monkeys!
Oh monkeys, stretching out like hail–stones.
the singing of the monkeys,
lashing and lashing the persimmons,
lash and lash the sapodillas.

The monkeys are coming
shaking the trees.
The monkeys are coming.
Peeling and peeling wild tamarinds
the monkeys come.
Where the high ranges stretch out
they are going,
peeling and peeling wild tamarinds
they go.
Monkeys! Oh monkeys!
They are going
where the high ranges stretch out.
Lash and lash the wild avocados

oh, the monkeys go.
They lash and lash the sapodillas.
They lash and lash the persimmons.
From one range of hills comes
the song of the monkeys.
From one canyon comes their song.
Oh monkeys!
In red strips their bark cloth head–bands
the monkeys come.
From the clouds comes
the song of the monkeys.

Bruce, Roberto D. 1976. Textos y Dibujos Lacandones de Naja.
Mexico: Instituto Nacional de Antropología e Historia.